

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerking-treding
Finlande	16/10/2001	Kennisgeving	21/02/2005	05/10/2005
Frankrijk	16/10/2001	Kennisgeving	10/05/2005	05/10/2005
Grece	16/10/2001			
Verenigd Koninkrijk	16/10/2001			
Hongarije		Toetreding	25/08/2005	23/11/2005
Ierland	16/10/2001			
Italie	16/10/2001			
Letland		Toetreding	14/06/2004	05/10/2005
Litouwen		Toetreding	28/05/2004	05/10/2005
Luxemburg	16/10/2001			
Malta				
Nederland	16/10/2001	Kennisgeving	02/04/2004	05/10/2005
Oostenrijk	16/10/2001	Kennisgeving	04/04/2005	05/10/2005
Polen		Toetreding	28/07/2005	26/10/2005
Portugal	16/10/2001			
Slovakije				
Slovenie		Toetreding	28/06/2005	05/10/2005
Spanje	16/10/2001	Kennisgeving	05/01/2005	05/10/2005
Tsjechische Rep.				
Zweden	16/10/2001	Kennisgeving	07/07/2005	05/10/2005

Notes

- (1) Ce Protocole est entré en vigueur le 5 octobre 2005.
 (2) Voir *Moniteur belge* du 22 juin 2005 (pages 28443-28463).

Nota's

- (1) Dit Protocol is op 5 oktober 2005 in werking getreden.
 (2) zie *Belgisch Staatsblad* van 22 juni 2005 (blz. 28443-28463)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
 COMMERCE EXTERIEUR
 ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2005 — 2403

[C — 2005/15103]

3 JUILLET 2005. — Loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Accord-Cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie;

2° Protocole concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation à l'Accord-Cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie,

faits à Stockholm le 21 mai 2003 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord-Cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie, fait à Stockholm le 21 mai 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Le Protocole concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation à l'Accord-Cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie, fait à Stockholm le 21 mai 2003, sortira son plein et entier effet.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
 BUITENLANDSE HANDEL
 EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2005 — 2403

[C — 2005/15103]

3 JULI 2005. — Wet houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

1° Kaderovereenkomst voor een multilateraal milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie;

2° Protocol betreffende de rechtsvorderingen, de rechtsplegingen en de schadevergoeding bij de Kaderovereenkomst voor een multilateraal milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie,

gedaan te Stockholm op 21 mei 2003 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet

Art. 2. De Kaderovereenkomst voor een multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie, gedaan te Stockholm op 21 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Protocol betreffende de rechtsvorderingen, de rechtsplegingen en de schadevergoeding bij de Kaderovereenkomst voor een multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie, gedaan te Stockholm op 21 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUGHT

Le Ministre de l'Energie,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Sénat

Documents

Projet de loi déposé le 18 février 2005, n° 3-1047/1. — Rapport, n° 3-1047/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 21 avril 2005. — Vote, séance du 21 avril 2005.

Chambre

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1726/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1726/2

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 26 mai 2005. — Vote, séance du 26 mai 2005.

Accord-Cadre pour un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la Communauté européenne, et la Communauté européenne de l'Energie Atomique (ci-après dénommés les Parties),

Vu la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs du 5 septembre 1997 (ci-après dénommée « la Convention commune »);

Considérant que la Convention commune dispose que le combustible usé et les déchets radioactifs qui relèvent de programmes militaires ou de défense doivent être gérés conformément aux objectifs énoncés par ladite Convention, bien qu'ils en soient exclus sous réserve des exceptions prévues à son article 3;

Vu également la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994;

Rappelant l'importance que la Convention commune attache à la coopération internationale en vue d'accroître la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs, au moyen de mécanismes bilatéraux et multilatéraux;

Réaffirmant l'importance que les Parties attachent aux principes énoncés par les conventions internationales pertinentes en matière de responsabilité nucléaire, pour la fourniture d'une assistance internationale dans ce domaine;

Reconnaissant les travaux accomplis par le Groupe de contact d'experts pour les projets internationaux relatifs aux déchets radioactifs, institué sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour traiter les questions de coopération internationale en matière de gestion des déchets radioactifs et les questions connexes en Fédération de Russie, et sa contribution à l'élaboration d'un Plan d'action international global;

Désireuses de favoriser une coopération effective afin d'améliorer la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie, notamment par la mise en oeuvre en Fédération

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUGHT

De Minister van Energie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

Senaat

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 18 februari 2005, nr. 3-1047/1. — Verslag, nr. 3-1047/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 21 april 2005. Stemming, vergadering van 21 april 2005.

Kamer

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1726/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1726/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 26 mei 2005. Stemming, vergadering van 26 mei 2005.

VERTALING

Kaderovereenkomst voor een multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, de Regering van de Republiek Finland, de Regering van de Republiek Frankrijk, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, de Regering van de Russische Federatie, de Regering van het Koninkrijk Zweden, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de Europese Gemeenschap, en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna de Partijen genoemd),

Gelet op de Gemeenschappelijke Conventie over de veiligheid van het beheer van gebruikte brandstof en de veiligheid van radioactief afval van 5 september 1997 (hierna « de Gemeenschappelijke Conventie » genoemd);

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Conventie bepaalt dat gebruikte brandstof en radioactief afval die vallen onder militaire of defensieprogramma's, moeten beheerd worden overeenkomstig de doelstellingen die geformuleerd zijn in genoemde Conventie, hoewel zij ervan uitgesloten zijn onder voorbehoud van de uitzonderingen voorzien in artikel 3;

Gelet eveneens op de Conventie over de nucleaire veiligheid van 17 juni 1994;

Herinnerend aan het belang die de Gemeenschappelijke Conventie hecht aan de internationale samenwerking om de veiligheid van het beheer van gebruikte brandstof en van radioactief afval te verhogen door middel van bilaterale en multilaterale mechanismen;

Opnieuw het belang bevestigend dat de Partijen hechten aan de principes die geformuleerd zijn in de ter zake dienende internationale conventies inzake nucleaire verantwoordelijkheid, voor het verstrekken van internationale bijstand op dat vlak;

Met erkenning van de werkzaamheden die verricht zijn door de Contactgroep van deskundigen voor de internationale projecten met betrekking tot radioactief afval, ingesteld onder de auspiciën van het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie voor de behandeling van aangelegenheden inzake internationale samenwerking op het vlak van het beheer van radioactief afval en aanverwante aangelegenheden in de Russische Federatie, en zijn medewerking aan de uitwerking van een globaal internationaal Actieplan;

Met het verlangen een daadwerkelijke samenwerking te stimuleren om de veiligheid van het beheer van gebruikte brandstof en radioactief afval in de Russische Federatie te verbeteren, inzonderheid door de

de Russie de projets qui pourraient être retenus par le Groupe de contact d'experts pour les projets internationaux relatifs aux déchets radioactifs;

Rappelant la Déclaration de principes des membres et observateurs du Conseil euro- arctique de Barents, représentant d'Allemagne, le Danemark, les Etats-Unis, la Finlande, la France, l'Islande, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Royaume-Uni, la Fédération de Russie et la Suède, relative au Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie, signée à Bodø (Norvège) le 5 mars 1999, dans laquelle les participants se sont déclarés prêts à négocier un accord-cadre multilatéral établissant les conditions nécessaires à une assistance internationale dans ce domaine;

Sont convenues de ce qui suit :

Le Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (PMENR)

Article 1

1. Les Parties instituent par le présent accord un cadre destiné à favoriser la coopération dans le domaine de la sûreté de la gestion du combustible nucléaire usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie. Ce cadre est désigné par l'expression « Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie » (PMENR). Le PMENR s'applique aux projets engagés entre des Contributeurs et des Bénéficiaires ou à toute autre forme de coopération convenue entre eux. Il peut également s'appliquer à des projets ou à toute autre forme de coopération dans d'autres domaines d'activités nucléaires, y compris la sûreté nucléaire, si les Parties intéressées en conviennent.

2. Les Parties s'efforcent d'éviter les doubles emplois entre les activités d'Assistance menées dans le cadre du PMENR et les actions menées dans le cadre d'autres fonds, accords, mécanismes ou arrangements multilatéraux ou bilatéraux, et veillent à ce que ces activités soient complémentaires de ces actions.

Définitions

Article 2

Aux fins du présent accord, les termes suivants ont le sens défini ci-après :

Aide (assistance) technique : Toute forme d'aide gratuite et/ou de contribution accordée au titre du présent accord ou d'un accord d'application, ou convenue de toute autre manière entre la Partie russe et un ou plusieurs Contributeur(s) (ci-après désignée par le terme « Assistance »).

Contributeur : Toute Partie, autre que la Partie russe, ou toute entité habilitée par ladite Partie à fournir une Assistance dans le cadre du PMENR.

Bénéficiaire : La Partie russe ou toute autre entité russe habilitée par la Partie russe à agir en tant que bénéficiaire d'une Assistance et partenaire dans la réalisation d'un projet relevant du PMENR.

Accord d'application : Un accord entre un ou plusieurs Bénéficiaires et un ou plusieurs Contributeurs pour la fourniture d'Assistance destinée à la réalisation d'un projet relevant du PMENR.

Modes de coopération dans le cadre du PMENR

Article 3

1. Dans le cadre du PMENR, l'Assistance peut être fournie par :

(a) des accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et l'un quelconque des Contributeurs (mode bilatéral);

(b) des accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et plusieurs Contributeurs en vertu desquels aucun arrangement commun de financement n'est établi (mode multilatéral simple);

(c) des accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et plusieurs Contributeurs en vertu desquels un arrangement commun de financement est établi (mode multilatéral de financement); ou

(d) tout autre mécanisme convenu entre le(s) Bénéficiaire(s) et le(s) Contributeur(s) concernés.

2. Sauf disposition contraire du présent accord, les modalités et conditions de cet accord s'appliquent à toute Assistance fournie au titre du paragraphe 1 du présent article. Les dispositions du présent accord peuvent également s'appliquer aux actions entreprises antérieurement à son entrée en vigueur si les Parties engagées dans ces actions en conviennent.

verwezenlijking in de Russische Federatie van projecten die door de Contactgroep van deskundigen zouden kunnen in aanmerking worden genomen als internationale projecten betreffende radioactief afval;

Herinnerend aan de Principeverklaring van de leden en waarnemers van de Barents euro-arktische Raad met vertegenwoordiging van Duitsland, Denemarken, de Verenigde Staten, Finland, Frankrijk, IJsland, Italië, Noorwegen, Nederland, Polen, het Verenigd Koninkrijk, de Russische Federatie en Zweden, betreffende het multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie, ondertekend te Bodø (Noorwegen) op 5 maart 1999, waarin de deelnemers zich bereid hebben verklaard om te onderhandelen over een multilateraal kaderovereenkomst waarin de voorwaarden worden bepaald die nodig zijn voor internationale bijstand op dat vlak;

Zijn het volgende overeengekomen :

Het multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie (MMPKR)

Artikel 1

1. Door dit akkoord creëren de Partijen een kader dat bedoeld is om de samenwerking te stimuleren op het vlak van de veiligheid van het beheer van gebruikte kernbrandstof en van radioactief afval in de Russische Federatie. Dat kader wordt aangeduid met de uitdrukking « multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie » (MMPKR). Het MMPKR is van toepassing op de projecten die zijn aangegaan tussen de Deelnemers en de Begunstigden of op een andere vorm van samenwerking die tussen hen is overeengekomen. Het kan eveneens van toepassing zijn op projecten of op een andere vorm van samenwerking op andere domeinen van nucleaire activiteiten met inbegrip van de nucleaire veiligheid, indien betrokken Partijen dat overeenkomen.

2. De Partijen pogen overlapping te vermijden tussen de Bijstandsactiviteiten die plaatsvinden in het raam van het MMPKR en de acties die plaatsvinden in het raam van andere fondsen, akkoorden, mechanismen of multilaterale of bilaterale regelingen, en zij waken erover dat die activiteiten complementair zijn met die acties.

Definities

Artikel 2

Met het oog op dit akkoord, krijgen volgende termen hierna vermelde betekenis :

Technische hulp (bijstand) : Elke vorm van gratis hulp en/of bijdrage die is toegestaan krachtens dit akkoord of een Toepassingsakkoord, of overeengekomen op elke andere wijze tussen de Russische Partij en één of meer Deelnemer(s) (hierna aangeduid met de term « Bijstand »).

Deelnemer : Elke andere Partij dan de Russische Partij, of elke eenheid die door genoemde Partij gemachtigd is om Bijstand te verlenen in het raam van het MMPKR.

Begunstigde : De Russische Partij of elke andere Russische eenheid die door de Russische Partij gemachtigd is om op te treden als begunstigde van Bijstand en partner bij de realisatie van een project dat valt onder het MMPKR.

Toepassingsakkoord : Een akkoord tussen één of meer Begunstigden en één of meer Deelnemers voor het verstrekken van Bijstand bedoeld voor de realisatie van een project dat valt onder het MMPKR.

Manieren van samenwerking in het raam van het MMPKR

Artikel 3

1. In het kader van het MMPKR kan Bijstand worden verstrekt door :

(a) toepassingsakkoorden tussen één of meer Begunstigden en één van de Deelnemers (bilaterale wijze);

(b) toepassingsakkoorden tussen één of meer Begunstigden en verscheidene Deelnemers krachtens dewelke geen enkele gemeenschappelijke financieringsregeling is bepaald (eenvoudige multilaterale wijze);

(c) toepassingsakkoorden tussen één of meer Begunstigden en verscheidene Deelnemers krachtens dewelke een gemeenschappelijke financierings-regeling is bepaald (multilaterale financieringswijze); of

(d) elk ander mechanisme dat is overeengekomen tussen de betrokken Begunstigde(n) en de Deelnemer(s).

2. Behoudens tegengestelde bepaling van dit akkoord, zijn de nadere regels en voorwaarden van dit akkoord van toepassing op elke Bijstand die verstrekt wordt krachtens paragraaf 1 van dit artikel. De bepalingen van dit akkoord kunnen eveneens van toepassing zijn op acties die ondernomen zijn vóór de inwerkingtreding ervan indien de Partijen die zich in die acties verbonden hebben het daarover eens zijn.

3. La fourniture d'une Assistance par les Contributeurs en vertu du présent accord est subordonnée à la disponibilité des fonds prévus à cet effet.

Le Comité du PMENR

Article 4

1. Afin de favoriser la coopération et d'échanger des informations dans le cadre du PMENR, les Parties instituent par la présente un Comité du PMENR. Ce dernier comprend un représentant officiel ou du Gouvernement de chacune des Parties, dûment habilité, qui sert également de point de contact pour toutes questions concernant le PMENR.

2. Le Comité du PMENR peut :

— examiner l'élaboration et la mise en oeuvre de projets et de toute autre forme de coopération au titre du présent Accord;

— examiner les activités pertinentes relevant d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux;

— coordonner le financement des projets relevant de l'article 3.1(c);

— identifier les obstacles et les problèmes rencontrés dans la mise en oeuvre des projets et émettre des recommandations en vue de les résoudre;

— instituer des groupes de travail en fonction des besoins de fonctionnement du Comité;

— examiner d'autres questions relatives à la mise en oeuvre des activités relevant du PMENR et émettre des recommandations à leur propos;

— inviter des Etats, des organisations intergouvernementales ou des organisations régionales d'intégration économique régies par le droit international public à adhérer à l'Accord en application de l'article 16.

3. Le Comité du PMENR adopte son règlement intérieur.

4. Le Comité du PMENR élit parmi les représentants des Parties deux co-présidents pour des périodes de douze mois, un parmi les Contributeurs et un représentant la Partie russe.

5. Le Comité du PMENR peut décider d'admettre en qualité d'observateur tout Etat intéressé ou toute organisation intergouvernementale ou organisation régionale d'intégration économique intéressée régie par le droit international public et qui n'est pas partie au présent accord. Lorsqu'un coordonnateur est désigné en vertu de l'article 5, il est admis en qualité d'observateur aux réunions du Comité du PMENR, en tant que de besoin.

6. Les décisions et recommandations du Comité du PMENR sont adoptées par consensus.

Le coordonnateur du financement multilatéral dans le cadre du PMENR

Article 5

1. Les Parties qui contribuent à un arrangement commun de financement mentionné à l'article 3.1(c) peuvent désigner un coordonnateur aux fins dudit arrangement.

2. Les droits et obligations qui découlent du présent accord pour les Contributeurs s'appliquent également au coordonnateur lorsqu'il agit au nom des Contributeurs.

Engagements spécifiques

Article 6

1. Les Parties favorisent les activités nécessaires à la mise en oeuvre de projets dans le cadre du PMENR.

2. La Partie russe assure la prompte délivrance, entre autres, des licences, permis et autorisations, et la prompte exécution des formalités douanières, nécessaires à la mise en oeuvre efficace des projets. Elle assure la fourniture des données et informations nécessaires à la mise en oeuvre de projets particuliers dans le cadre du présent accord. Elle accorde l'accès aux sites et installations, nécessaire à la mise en oeuvre de projets particuliers dans le cadre du présent accord. Au cas où ledit accès serait limité du fait de la législation de la Fédération de Russie, des procédures mutuellement acceptables sont définies dans les accords d'application. Les accords d'application définiront également les procédures applicables aux transferts d'informations et l'étendue de ces dernières.

3. Het verstrekken van Bijstand door de Deelnemers krachtens dit akkoord is afhankelijk van de beschikbaarheid van de daartoe voorziene fondsen.

Het Comité van het MMPKR

Artikel 4

1. Ten einde de samenwerking te stimuleren en informatie uit te wisselen in het kader van het MMPKR, creëren de Partijen via dit akkoord een Comité van het MMPKR. Daarin zetelt een behoorlijk gemachtigde officiële of Regeringsvertegenwoordiger van elke Partij die tevens fungeert als contactpunt voor alle aangelegenheden met betrekking tot het MMPKR.

2. Het Comité kan :

— onderzoek verrichten naar de uitwerking en de uitvoering van de projecten en elke andere vorm van samenwerking krachtens dit Akkoord;

— de ter zake dienende activiteiten onderzoeken die vallen onder andere bilaterale of multilaterale akkoorden of regelingen;

— de financiering coördineren van de projecten die vallen onder artikel 3.1(c);

— de hindernissen en problemen identificeren die zich hebben voorgedaan bij de uitvoering van de projecten en aanbevelingen formuleren om deze te verhelpen;

— werkgroepen oprichten in functie van de werkingsbehoeften van het Comité;

— onderzoek verrichten naar andere aangelegenheden betreffende de uitvoering van de activiteiten die vallen onder het MMPKR en dienaangaande aanbevelingen formuleren;

— staten, intergouvernementele organisaties of gewestelijke organisaties voor economische integratie die beheerd worden door het internationaal publiek recht verzoeken zich in te schrijven in het akkoord, in toepassing van artikel 16.

3. Het Comité van het MMPKR keurt zijn reglement van inwendige orde goed.

4. Het Comité van het MMPKR kiest twee medevoorzitters uit de vertegenwoordigers van de Partijen voor perioden van twaalf maanden, namelijk één uit de Deelnemers en één die de Russische Partij vertegenwoordigt.

5. Het Comité van het MMPKR kan beslissen elke belangstellende Staat of elke belangstellende intergouvernementele organisatie of gewestelijke organisatie voor economische integratie beheerd door het internationaal publiek recht en die geen partij is in dit akkoord toe te laten als waarnemer. Wanneer een coördinator is aangesteld krachtens artikel 5, wordt hij in de hoedanigheid van waarnemer toegelaten tot de vergaderingen van het Comité van het MMPKR, indien dat relevant is.

6. De beslissingen en aanbevelingen van het Comité van het MMPKR worden bij eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De coördinator van de multilaterale financiering in het raam van het MMPKR

Artikel 5

1. De Partijen die deelnemen aan een gemeenschappelijke financierings-regeling zoals bedoeld in artikel 3.1(c) kunnen met het oog op die regeling een coördinator aanstellen.

2. De rechten en verplichtingen die voor de Deelnemers uit dit akkoord voortvloeien zijn eveneens van toepassing op de coördinator wanneer hij optreedt in naam van de Deelnemers.

Bijzondere verbintenissen

Artikel 6

1. De Partijen stimuleren de activiteiten die nodig zijn voor de realisatie van projecten in het raam van het MMPKR.

2. De Russische Partij zorgt, onder andere, voor de onmiddellijke aflevering van licenties, vergunningen en toelatingen en voor de onmiddellijke uitvoering van douaneformaliteiten die nodig zijn voor de doeltreffende realisatie van de projecten. Zij zorgt voor de aflevering van de gegevens en informatie die nodig zijn voor de realisatie van bijzondere projecten in het raam van dit akkoord. Zij verleent toegang tot de plaatsen en installaties die nodig is voor de realisatie van bijzondere projecten in het raam van dit akkoord. Ingeval genoemde toegang beperkt wordt krachtens de wetgeving van de Russische Federatie, worden in Toepassingsakkoorden procedures bepaald die wederzijds aanvaardbaar zijn. De Toepassingsakkoorden bepalen tevens de procedures die van toepassing zijn op de overdracht van informatie en de omvang ervan.

3. L'Assistance fournie est complétée par des ressources russes. Ces ressources peuvent être fournies en nature ou sous une autre forme en vue de la mise en œuvre de projets dans le cadre du PMENR.

Actions en justice, procédures judiciaires et indemnisation

Article 7

1. Le présent accord est complété par un Protocole fixant les dispositions applicables aux actions en justice et procédures judiciaires ainsi qu'à l'indemnisation afférente aux actions intentées à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services, à quelque niveau que ce soit, et de leur personnel, pour toutes pertes ou dommages de quelque nature que ce soit découlant d'activités entreprises au titre du présent Accord.

2. Le Protocole et son Annexe ne s'appliquent pas à une Partie qui ne devient pas partie au Protocole.

3. Toute Partie qui ne devient pas partie au Protocole peut conclure avec la Partie russe un arrangement distinct relatif aux actions en justice et procédures judiciaires et à l'indemnisation afférente aux actions intentées pour toutes pertes ou dommages, de quelque nature que ce soit, découlant d'activités entreprises au titre du présent Accord.

Usage et re-transfert de l'Assistance

Article 8

1. A moins d'avoir obtenu au préalable l'accord écrit du Contributeur, le Bénéficiaire ne peut transférer de droits d'usage ou de propriété sur toute Assistance fournie au titre du présent accord à aucune entité autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent dudit Contributeur ou dudit Bénéficiaire, et ne peut autoriser l'utilisation de cette Assistance à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été fournie.

2. La Partie russe prend toute mesure raisonnable en son pouvoir afin d'assurer la sécurité et l'utilisation appropriée de l'Assistance fournie au titre du présent accord, et d'en éviter le transfert non autorisé.

Exemption d'impôts ou de taxes analogues

Article 9

1. La Partie russe exempte de droits de douanes, d'impôts sur les bénéfices, d'autres impôts et de taxes analogues l'Assistance fournie au titre du présent accord. Elle prend toutes les mesures nécessaires pour assurer que l'Assistance fournie en vertu du présent accord ne soit soumise à aucun impôt local ou régional. Ces mesures incluent notamment la fourniture de lettres émanant des autorités locales et/ou régionales compétentes confirmant qu'aucun impôt ne sera prélevé sur l'Assistance fournie en vertu du présent accord. Ces lettres de confirmation, couvrant les localités et les régions où seront exécutés des projets relevant du présent accord, sont déposées auprès de l'un au moins des Dépositaires avant le début de la mise en œuvre de ces projets.

2. La Partie russe exempte d'impôts sur le revenu, de cotisations de sécurité sociale et de toutes taxes analogues, sur le territoire de la Fédération de Russie, les rémunérations perçues par des personnes physiques étrangères et des ressortissants russes ne résidant pas habituellement en Fédération de Russie, au titre des travaux et prestations de services effectués par eux pour la mise en œuvre de l'Assistance au titre du présent accord. Concernant les rémunérations objet de ladite exemption, la Partie russe n'assume, au titre du système de sécurité sociale ou tout autre fond gouvernemental, aucune obligation de prise en charge de contributions ou de paiements au bénéfice des personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

3. Les Contributeurs et leur personnel, leurs contractants, leurs sous-contractants et fournisseurs directs et indirects, peuvent importer en Fédération de Russie et en exporter les équipements, fournitures, matériels et services nécessaires à la mise en œuvre du présent accord. Outre les dispositions concernant l'Assistance, l'importation et l'exportation temporaires ne sont soumises à aucun droit de douane, redevance, impôt ou taxe analogue, ni restriction injustifiée.

4. Outre les dispositions des paragraphes précédents, les personnes et entités qui participent à la mise en œuvre de programmes dans le cadre du présent accord sur le territoire de la Fédération de Russie sont exemptées de la taxe sur la valeur ajoutée et autres taxes, au titre des équipements et des biens acquis sur le territoire de la Fédération de Russie pour la mise en œuvre de projets ou de programmes dans le

3. De verleende Bijstand wordt aangevuld met Russische inbreng. Die inbreng kan verstrekt worden in natura of in een andere vorm met het oog op de realisatie van projecten in het raam van het MMPKR.

Rechtsvorderingen, rechtspleging en vergoeding

Artikel 7

1. Dit akkoord wordt aangevuld met een Protocol tot vaststelling van de bepalingen die van toepassing zijn op de rechtsvorderingen en rechtspleging en op de vergoeding betreffende de vorderingen die worden ingesteld tegen de Deelnemers en hun personeel of hun contractanten, onderaannemers, consultants, rechtstreekse of onrechtstreekse leveranciers van uitrustingen, goederen of diensten, op eender welk niveau, en hun personeel, voor elk verlies of schade van welke aard ook die voortvloeit uit activiteiten die ondernomen zijn krachtens dit Akkoord.

2. Het Protocol en de Bijlage zijn niet van toepassing op een Partij die geen partij wordt bij het protocol.

3. Elke Partij die geen partij wordt bij het Protocol kan met de Russische Partij een afzonderlijke regeling overeenkomen met betrekking tot rechtvorderingen en rechtspleging en vergoeding die worden ingesteld voor elk verlies of schade van welke aard ook die voortvloeit uit de activiteiten die ondernomen zijn krachtens dit Akkoord.

Gebruik en heroverdracht van Bijstand

Artikel 8

1. Tenzij hij vooraf een schriftelijk akkoord heeft gekregen van de Deelnemer, mag de Begunstigde geen gebruiks- of eigendomsrechten op Bijstand verstrekt krachtens dit akkoord overdragen aan een andere eenheid dan een ambtenaar, bediende of agent van genoemde Deelnemer of genoemde Begunstigde en mag hij het gebruik van de Bijstand niet toestaan voor andere doeleinden dan die waarvoor hij is verstrekt.

2. De Russische Partij neemt elke redelijke maatregel die in haar macht ligt om de veiligheid en het gepaste gebruik te verzekeren van de Bijstand die krachtens dit akkoord verstrekt is en om de niet-toegestane overdracht ervan te voorkomen.

Vrijstelling van belastingen of gelijksoortige taken

Artikel 9

1. De Russische Partij verleent een vrijstelling van douanerechten, van belastingen op de winsten, van andere belastingen en gelijksoortige taken voor de Bijstand die krachtens dit akkoord verstrekt wordt. Zij neemt alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de Bijstand die krachtens dit akkoord verstrekt wordt, niet onderworpen wordt aan een lokale of gewestelijke belasting. Die maatregelen omvatten onder meer het verstrekken van brieven vanwege de bevoegde lokale en/of gewestelijke overheden waarin bevestigd wordt dat geen enkele belasting zal geheven worden op de Bijstand die krachtens dit akkoord verstrekt wordt. Die bevestigingsbrieven die gelden voor de lokaliteiten of gewesten waar de projecten die onder dit akkoord vallen, zullen worden uitgevoerd, worden bij ten minste één van de Depositairissen neergelegd alvorens de realisatie van die projecten een aanvang neemt.

2. De Russische Partij verleent een vrijstelling van inkomstenbelastingen, van bijdragen voor sociale zekerheid en van alle andere gelijksoortige taken op het grondgebied van de Russische Federatie voor de vergoedingen die ontvangen worden door buitenlandse natuurlijke personen en Russische ingezetenen die gewoonlijk niet in de Russische Federatie verblijven, ingevolge werkzaamheden en dienstenprestaties die door hen verricht zijn voor de realisatie van de Bijstand krachtens dit akkoord. Betreffende de aldus vrijgestelde vergoedingen heeft de Russische Partij, krachtens het systeem van sociale zekerheid of een andere regeringsgrond, geen enkele verplichting om bijdragen te verlenen of betalingen te verrichten ten gunste van de personen die vermeld zijn in deze paragraaf.

3. De Deelnemers en hun personeel, hun contractanten, hun onderaannemers en rechtstreekse en onrechtstreekse leveranciers mogen de nodige uitrustingen, benodigdheden, materieel en diensten in de Russische Federatie invoeren en uitvoeren voor de realisatie van dit akkoord. Naast de bepalingen betreffende de Bijstand, zijn de tijdelijke in- en uitvoer niet onderworpen aan enig douanerecht, bijdrage, belasting of gelijksoortige taks, noch aan enige ongerechtvaardigde beperking.

4. Naast de bepalingen van voorgaande paragrafen zijn de personen en eenheden die deelnemen aan de uitvoering van de programma's in het raam van dit akkoord op het grondgebied van de Russische Federatie vrijgesteld van de belasting over de toegevoegde waarde en andere taken, ingevolge de uitrustingen en goederen die verworven zijn op het grondgebied van de Russische Federatie voor de uitvoering

cadre du présent accord, ainsi qu'au titre des travaux et des prestations de services effectués sur le territoire de la Fédération de Russie.

5. Toute imposition ou taxation est considérée comme un motif valable pour suspendre un projet d'Assistance, y mettre fin ou ne pas l'engager.

6. La Partie russe a la responsabilité de mettre en œuvre les procédures assurant le respect des dispositions de cet article. Les certificats nécessaires sont délivrés par l'autorité compétente appropriée.

Comptabilité, vérification et examen des comptes

Article 10

1. Chacun des Bénéficiaires doit tenir une comptabilité appropriée de l'ensemble du financement de l'Assistance reçue des Contributeurs et soumettre cette comptabilité, ainsi que tous documents à l'appui, au Contributeur ou aux Contributeurs intéressé(s) à intervalles réguliers, conformément à l'Accord d'application correspondant ou à ce qui aura été convenu par ailleurs.

2. Les représentants d'un Contributeur ont le droit, sur demande et dans les soixante jours suivant cette demande, d'examiner l'utilisation de toute Assistance fournie par ledit Contributeur conformément au présent accord, si possible sur les lieux où elle est fournie ou est utilisée, ainsi que le droit de vérifier et d'examiner toute pièce et tout document y afférent pendant une durée de sept ans suivant le moment où le projet considéré aura été achevé ou arrêté avant terme, à moins qu'une autre durée ne soit précisée par l'Accord d'application. Les modalités pratiques de ces vérifications et examens sont précisées dans les accords d'application.

Propriété intellectuelle

Article 11

Les Parties assurent dans le cadre des accords d'application, en tant que de besoin, la protection et la répartition effectives des droits de propriété intellectuelle transmis ou créés dans le cadre du présent Accord.

Statut, entrée et sortie du personnel

Article 12

1. La Partie russe facilite l'entrée sur le territoire de la Fédération de Russie et la sortie dudit territoire des agents des Contributeurs au présent accord et de leur personnel, ainsi que des contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs et indirects et de leur personnel, afin d'exercer des activités dans le cadre du présent Accord.

2. La Partie russe accrédite les personnels civils et militaires des Parties contributrices, y compris les agents de la Commission des Communautés européennes, présents sur le territoire de la Fédération de Russie afin d'exercer des activités liées à la fourniture d'Assistance en vertu du présent accord, en qualité de personnel administratif et technique des représentations diplomatiques respectives, de la représentation de la Commission des Communautés européennes et des représentations des organisations internationales en Fédération de Russie. A la suite de l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties se consulteront sur les effectifs des personnels visés par ce paragraphe. L'accréditation desdits personnels n'a pas d'incidence sur les effectifs du personnel accrédité autorisés pour les représentations diplomatiques russes auprès des contributeurs.

3. La Partie russe garantit que les contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs et indirects et leur personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent importer sur le territoire de la Fédération de Russie et en réexporter la totalité de leurs effets personnels et les denrées alimentaires destinées à leur usage personnel sans être astreints à aucun droit de douane ni à aucun impôt ou taxe analogue. L'importation en franchise en Fédération de Russie et la réexportation en franchise d'un véhicule à moteur par famille sont autorisées, à condition que ce véhicule ne soit utilisé qu'au cours de la période couverte par le contrat approprié et qu'il soit réexporté à l'expiration de cette période.

van projecten of programma's in het raam van dit akkoord, alsook ingevolge werkzaamheden en dienstenprestaties die verricht zijn op het grondgebied van de Russische Federatie.

5. Elke belasting of onderwerping aan taksen wordt beschouwd als geldige reden om een Bijstandsproject op te heffen, te beëindigen of niet op te starten.

6. De Russische Partij heeft de verantwoordelijkheid procedures toe te passen die ervoor zorgen dat de bepalingen van dit artikel worden nageleefd. De nodige certificaten worden afgeleverd door de passende bevoegde overheid.

Boekhouding, verificatie en controle van de rekeningen

Artikel 10

1. Elke Begunstigde moet een passende boekhouding bijhouden van de gehele financiering van de van de Deelnemers ontvangen Bijstand en deze boekhouding, net zoals de stavingsdocumenten, op regelmatige tijdstippen aan de belangstellende Deelnemer(s) voorleggen, overeenkomstig het overeenstemmende Toepassingsakkoord of hetgeen elders is overeengekomen.

2. De vertegenwoordigers van een Deelnemer hebben het recht, op verzoek en binnen zestig dagen na dat verzoek, een onderzoek te verrichten naar het gebruik van elke Bijstand die door genoemde Deelnemer verstrekt is overeenkomstig dit akkoord, indien mogelijk op de plaats waar zij verstrekt of gebruikt is, alsook het recht om inzage te nemen in en controle uit te voeren op elk daarop betrekking hebbend stuk of document, gedurende een periode van zeven jaar volgend op het ogenblik waarop het betrokken project zal zijn voltooid of voortijdig stopgezet, tenzij in het Toepassingsbesluit een andere termijn wordt bepaald. De praktische nadere regels van die verificaties en onderzoeken zijn bepaald in de Toepassingsakkoorden.

Intellectuele eigendom

Artikel 11

Indien het relevant is, verzekeren de Partijen in het raam van de Toepassingsakkoorden, de daadwerkelijke bescherming en verdeling van de in het raam van dit akkoord overgedragen of gecreëerde eigendomsrechten.

Statuut, aankomst en vertrek van het personeel

Artikel 12

1. De Russische Partij vergemakkelijkt het binnenkomen op het grondgebied van de Russische Federatie en het verlaten van genoemd grondgebied door de agenten van de Deelnemers aan dit akkoord en hun personeel alsook door de contractanten, onderaannemers, consultants en rechtstreekse en onrechtstreekse leveranciers en hun personeel, om de activiteiten in het raam van dit akkoord uit te voeren.

2. De Russische Partij accrediteert het militair en burgerlijk personeel van de deelnemende Partijen, met inbegrip van de agenten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, die aanwezig zijn op het grondgebied van de Russische Federatie om de activiteiten uit te voeren die gepaard gaan met het verstrekken van de Bijstand krachtens dit akkoord, in de hoedanigheid van administratief en technisch personeel van de respectieve diplomatieke vertegenwoordigingen, van de vertegenwoordiging van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en van de vertegenwoordigingen van de internationale organisaties in de Russische Federatie. Na de inwerkingtreding van dit akkoord zullen de Partijen elkaar raadplegen over het personeelsbestand dat bedoeld wordt in deze paragraaf. De accreditatie van genoemd personeel heeft geen invloed op het geaccrediteerd toegelaten personeelsbestand voor de Russische diplomatieke vertegenwoordigingen bij de deelnemers.

3. De Russische Partij garandeert dat de contractanten, onderaannemers, consultants en rechtstreekse en onrechtstreekse leveranciers en hun personeel bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, hun gehele personeelsbestand en de levensmiddelen bestemd voor hun persoonlijk gebruik op het grondgebied van de Russische Federatie mogen invoeren en vandaar opnieuw mogen uitvoeren zonder daarbij te worden beperkt door enig douanerecht, belasting of gelijksoortige taxatie. De franchise-invoer in de Russische Federatie en de franchise-wederuitvoer van een motorvoertuig per gezin is toegestaan mits dat voertuig enkel gebruikt wordt tijdens de periode die het passende contract bestrijkt en het na afloop van die periode opnieuw wordt uitgevoerd.

Règlement des différends

Article 13

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation du présent accord ou à son application sera résolu par voie de consultations. Ces consultations auront lieu au plus tard trois mois après que l'une des Parties en aura présenté la demande écrite à l'autre Partie ou aux autres Parties.

Attribution des marchés

Article 14

Si une Partie attribue un marché d'acquisition de biens ou de services, y compris des services de construction, en vue de la mise en oeuvre du présent accord, lesdits marchés doivent être attribués conformément aux lois et règlements de cette Partie ou conformément aux autres lois et règlements qui auront pu être choisis par ladite Partie. Des sociétés russes peuvent aussi être contractants ou sous-contractants.

Modifications et amendements

Article 15

1. Les Parties au présent accord peuvent convenir de toute modification, de tout amendement du présent accord ou de tout protocole additionnel à celui-ci.

2. Toute modification ou tout amendement conformément au présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation de l'ensemble des Parties. Les modifications ou amendements entrent en vigueur pour toutes les Parties trente jours après la date de réception par l'un au moins des Dépositaires de la dernière des notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Adhésion

Article 16

1. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat et de toute organisation intergouvernementale ou organisation régionale d'intégration économique régie par le droit international public, sur invitation du Comité du PMENR.

2. L'Accord entre en vigueur pour la partie qui y adhère trente jours après la date de réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument d'adhésion de la partie considérée et de la dernière des notifications officielles d'acceptation des Parties.

Dépositaires

Article 17

Le Ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie et le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques sont désignés comme Dépositaires. Les Dépositaires exercent leurs fonctions conformément à l'article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 et se consultent dans l'exercice de leurs fonctions.

Entrée en vigueur, durée, retrait et expiration

Article 18

1. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès de l'un au moins des Dépositaires. L'Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception par l'un au moins des Dépositaires desdits instruments émanant de la Fédération de Russie et d'un autre Signataire, et le demeure pour une durée de cinq ans à compter de cette date. Pour chaque Signataire déposant un tel instrument par la suite, le présent accord entre en vigueur trente jours après la réception dudit instrument par l'un au moins des Dépositaires et demeure en vigueur jusqu'à expiration de sa durée initiale de cinq ans.

2. Le présent accord est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans. Toute Partie peut demander à l'un au moins des Dépositaires, quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration de la durée de cinq ans, de convoquer une réunion des Parties afin d'examiner la reconduction, la modification ou l'amendement du présent Accord.

3. Toute Partie peut se retirer du présent accord quatre-vingt-dix jours après notification écrite adressée à l'un au moins des Dépositaires. Le Comité du PMENR est aussitôt saisi de la question et adresse aux Parties ses recommandations quant à la poursuite de l'Accord.

Geschillenregeling

Artikel 13

Elk geschil tussen twee of meer Partijen met betrekking tot de interpretatie van dit akkoord of de toepassing ervan zal opgelost worden via raadplegingen. Die raadplegingen zullen plaatsvinden ten laatste drie maanden nadat één van de Partijen daarvoor een schriftelijk verzoek heeft voorgelegd aan de andere Partij of aan de andere Partijen.

Toekenning van de opdrachten

Artikel 14

Indien een Partij een opdracht toekent inzake verwerving van goederen of van diensten, met inbegrip van bouwdiensten, met het oog op de uitvoering van dit akkoord, moeten genoemde opdrachten worden toegekend overeenkomstig de wetten en reglementen van die Partij of overeenkomstig de andere wetten en reglementen die door genoemde Partij kunnen gekozen worden. De Russische maatschappijen mogen ook contractanten of onderaannemers zijn.

Wijzigingen en amendementen

Artikel 15

1. De Partijen van dit akkoord kunnen elke wijziging of amendement van dit akkoord of elk additioneel protocol daarbij overeenkomen.

2. Elke wijziging of elk amendement van dit artikel moet worden geratificeerd, aanvaard of goedgekeurd door alle Partijen. De wijzigingen of amendementen treden voor alle Partijen in werking, dertig dagen na de ontvangst door ten minste één van de Depositariissen van de laatste kennisgeving van ratificatie, aanvaarding of goedkeuring.

Toetreding

Artikel 16

1. Dit akkoord staat open voor de toetreding van elke Staat en elke intergouvernementele organisatie of regionale organisatie voor economische integratie beheerd door het internationaal publiekrecht, op uitnodiging van het Comité van het MMPKR.

2. Voor de partij die toetreedt, treedt het akkoord in werking dertig dagen na de datum van ontvangst door ten minste één van de Depositariissen van het toetredingsinstrument van de beschouwde partij en van de laatste officiële kennisgeving van aanvaarding van de Partijen.

Depositariissen

Artikel 17

De Minister van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie en de Secretaris-generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling worden aangesteld als Depositariissen. De Depositariissen oefenen hun functie uit overeenkomstig artikel 77 van de Conventie van Wenen over het recht van de verdragen van 23 mei 1969 en zij gaan over tot raadpleging in de uitoefening van hun functies.

Inwerkingtreding, duur, terugtrekking en vervaldatum

Artikel 18

1. Dit akkoord moet worden geratificeerd, aanvaard of goedgekeurd. De ratificatie-, aanvaardings- of goedkeuringsinstrumenten worden neergelegd bij ten minste één van de Depositariissen. Het akkoord treedt in werking dertig dagen na ontvangst door ten minste één van de Depositariissen van genoemde instrumenten uitgaande van de Russische Federatie en van een andere ondertekenaar en blijft van kracht gedurende vijf jaar vanaf die datum. Voor elke ondertekenaar die nadien dergelijk instrument neerlegt, treedt dit akkoord in werking dertig dagen na ontvangst van genoemd instrument door ten minste één van de Depositariissen en blijft van kracht tot aan zijn oorspronkelijke vervaldatum van vijf jaar.

2. Dit akkoord wordt elke vijf jaar stilzwijgend verlengd met vijf jaar. Ten minste negentig dagen voor het einde van de termijn van vijf jaar kan elke Partij aan ten minste één van de Depositariissen vragen een vergadering van de Partijen samen te roepen om de verlenging, de wijziging of de amendement van dit akkoord te bespreken.

3. Elke Partij kan zich uit dit akkoord terugtrekken negentig dagen na schriftelijke kennisgeving gericht aan ten minste één van de Depositariissen. Het Comité van het MMPKR wordt onmiddellijk gevat van deze aangelegenheid en bezorgt de Partijen zijn aanbevelingen met betrekking tot de voortzetting van het Akkoord.

4. Les obligations qui découlent des articles 8 à 11, de l'article 12, paragraphes 1 et 3 et de l'article 13 du présent accord demeurent en vigueur indépendamment de tout transfert ultérieur de droits de propriété portant sur l'objet de la coopération et indépendamment de toute résiliation ou de tout retrait du présent accord, ou de l'expiration de sa validité.

5. Nonobstant toute résiliation ou expiration du présent Accord, ses dispositions continuent à s'appliquer à tout accord d'application dont les parties conviennent de poursuivre l'exécution, et ce pour la durée dudit accord d'application.

6. Lorsqu'une Partie se retire du présent accord tout en restant partie à un accord d'application, les dispositions du présent accord continuent de s'appliquer à cette Partie en ce qui concerne sa participation audit accord d'application.

7. Le présent accord est d'application, à titre provisoire, dès sa date de signature.

Fait à Stockholm le 21 mai 2003 en langues anglaise, française et russe, tous les textes faisant également foi, en deux exemplaires originaux dont l'un est déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie et l'autre dans les archives de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Des copies dûment certifiées du présent accord sont adressées aux Signataires et Parties qui adhèrent. En cas de différend ou de divergence d'interprétation relatifs au présent accord, le texte anglais prévaudra aux fins d'interprétation.

Protocole concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation à l'Accord-Cadre pour un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Communauté européenne, et la Communauté européenne de l'Energie Atomique (ci-après dénommés les Parties),

Réaffirmant leur engagement de réaliser les objectifs de l'Accord-cadre pour un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (ci-après dénommé « l'Accord ») signé le 21 mai 2003;

Convaincues de la nécessité d'arrêter des dispositions afin qu'aucune action à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, au titre de toutes pertes ou dommages de quelque nature que ce soit découlant d'activités entreprises en vertu de l'Accord, ne soit intentée par la Partie russe ou que, si des actions sont intentées par une tierce partie, elles soient indemnisées par la Partie russe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole aussi pleinement que si elles y étaient énoncées dans leur intégralité.

2. Aux fins du présent Protocole les termes suivants ont le sens défini ci-après :

Accident nucléaire :

Tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un Dommage nucléaire.

Dommage nucléaire :

(i) tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire, de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanant ou y sont envoyées;

4. De verplichtingen die voortvloeien uit de artikelen 8 tot 11, uit artikel 12, paragrafen 1 en 3 en uit artikel 13 van dit akkoord blijven van kracht ongeacht elke latere overdracht van eigendomsrecht dat betrekking heeft op het voorwerp van de samenwerking en ongeacht elke vernietiging van of terugtrekking uit dit akkoord, of einde van de geldigheid ervan.

5. Ongeacht elke vernietiging of einde van dit akkoord, blijven de bepalingen ervan van toepassing op elk Toepassingsakkoord waarvan de partijen overeenkomen de uitvoering ervan verder te zetten en dit voor de duur van het genoemde Toepassingsakkoord.

6. Wanneer een Partij zich terugtrekt uit dit akkoord maar toch partij blijft van een Toepassingsakkoord, blijven de bepalingen van dit akkoord voor die Partij gelden voor wat haar deelneming aan het genoemd Toepassingsakkoord betreft.

7. Dit akkoord is ten voorlopige titel van toepassing vanaf de ondertekenings-datum.

Gedaan te Stockholm op 21 mei 2003 in het Engels, het Frans en het Russisch, waarbij alle teksten rechtsgeldig zijn, in twee exemplaren waarvan één is neergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie en het andere in de archieven van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. De behoorlijk eensluidend verklaarde kopieën van dit akkoord zijn gericht aan de Ondertekenaars en de Partijen die toetreden. In geval van geschil of meningsverschil inzake interpretatie betreffende dit Akkoord, zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn voor de interpretatie.

VERTALING

Protocol betreffende de rechtsvorderingen, de rechtsplegingen en de schadevergoeding bij de Kaderovereenkomst voor een multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, de Regering van de Republiek Finland, de Regering van de Republiek Frankrijk, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, de Regering van de Russische Federatie, de Regering van het Koninkrijk Zweden, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Europese Gemeenschap, en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna de Partijen genoemd),

Opnieuw hun belofte bevestigend de doelstellingen te verwezenlijken van het Kaderovereenkomst voor een multilateraal Milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie (hierna « het akkoord » genoemd) getekend op 21 mei 2003;

In de overtuiging dat het nodig is bepalingen vast te stellen opdat de Russische Partij geen vorderingen zou instellen tegen de Deelnemers en hun personeel, of hun contractanten, onderaannemers, consultants, rechtstreekse of onrechtstreekse leveranciers van uitrustingen, goederen of diensten op eender welk niveau en hun personeel, wegens verlies of schade van welke aard ook die voortvloeit uit activiteiten die zijn uitgevoerd krachtens het akkoord, of dat, indien vorderingen door een derde partij worden ingesteld, deze door de Russische Partij zouden vergoed worden,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. De definities bepaald in artikel 2 van het akkoord zijn ten volle van toepassing op dit Protocol als waren zij hier integraal overgenomen.

2. Met het oog op dit Protocol, krijgen de volgende termen de hierna vermelde betekenis :

Nucleair ongeval :

Elk feit of elke opeenvolging van feiten van dezelfde oorsprong die Nucleaire schade veroorzaakt.

Nucleaire schade :

(i) elk overlijden, elke schade aan personen, elk verlies van goederen of elke schade aan goederen die voortspuit of resulteert uit radioactieve eigenschappen of uit een combinatie van die eigenschappen en giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van kernbrandstof, van radioactieve producten of afval die zich bevinden in een nucleaire installatie of van nucleaire materies die voortspuiten uit een nucleaire installatie, ervan afkomstig zijn of erheen worden gestuurd;

(ii) toute autre perte ou dommage ainsi provoqué, dans le cas et dans la mesure où le droit du tribunal compétent le prévoit;

(iii) si le droit de l'Etat où se trouve l'installation nucléaire de l'opérateur responsable le prévoit, tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou qui résulte de tout rayonnement ionisant émis par toute autre source de rayonnement se trouvant dans une installation nucléaire.

3. Aux fins du présent Protocole, dans les cas où, en sus de Dommages nucléaires, des dommages autres que nucléaires sont causés par un Accident nucléaire ou conjointement par un Accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, ces autres dommages sont réputés, aux fins du présent Protocole, dans la mesure où ils ne peuvent être raisonnablement dissociés des Dommages nucléaires, constituer des Dommages nucléaires causés par ledit Accident nucléaire.

Article 2

1. A l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, la Partie russe n'intente aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non exclusivement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la mise en oeuvre des dispositions expressément prévues par un contrat.

2. A l'exception des actions intentées, au titre de Dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, la Partie russe fait en sorte que les Contributeurs et leur personnel, ou tous contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel, disposent d'une défense en justice appropriée, veille à les indemniser et n'intente aucune action ou procédure judiciaire à leur encontre, en connexion avec toutes actions intentées par des tierces parties, devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord, au titre de tout Dommage nucléaire subi sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de ce territoire et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

3. A la demande d'une Partie, la Partie russe ou son représentant habilité délivre une lettre de confirmation d'indemnisation à tout contractant, sous-contractant, consultant ou fournisseur direct ou indirect, confirmant les dispositions du présent Protocole. Un modèle de ladite lettre de confirmation d'indemnisation est joint au présent Protocole dont il forme partie intégrante.

4. Les Parties peuvent se consulter, en tant que de besoin, sur les actions en justice et procédures relevant du présent article.

5. Tout versement relatif à l'indemnisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article est effectué promptement et est librement transférable au bénéficiaire dans sa monnaie nationale.

6. Les Contributeurs, contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel peuvent soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'exécution des obligations découlant du présent article, conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI, si ce différend n'a pas été résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission à la Partie russe. Toute sentence arbitrale est définitive et s'impose aux parties au différend.

7. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme valant reconnaissance de la compétence d'un tribunal ou d'une instance hors de la Fédération de Russie à l'égard d'actions intentées par des tierces parties et relevant du paragraphe 2 du présent article, exception faite des dispositions du paragraphe 6 du présent article et de tout autre cas dans lequel la Fédération de Russie s'est engagée à reconnaître et à exécuter une décision de justice sur la base de dispositions d'accords internationaux.

8. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme valant renonciation à l'immunité des Parties à l'égard des actions susceptibles d'être intentées à l'encontre de l'une d'elles par de tierces parties.

(ii) elk ander verlies of schade aldus veroorzaakt, ingeval en in zover het recht van de bevoegde rechtbank het voorziet;

(iii) indien het recht van de Staat waar de nucleaire installatie van de verantwoordelijke operator zich bevindt het voorziet, elk overlijden, elke schade aan personen, elk verlies van goederen of elke schade aan goederen die voortspuit of resulteert uit ioniserende straling die wordt afgegeven door elke andere stralingsbron die zich in een nucleaire installatie bevindt.

3. Indien naast Nucleaire schade, andere dan nucleaire schade veroorzaakt wordt door een Nucleair ongeval of tegelijkertijd door een Nucleair ongeval en één of meer andere gebeurtenissen, wordt die schade, met het oog op dit Protocol, voor zover deze niet op redelijk kan worden losgekoppeld van de Nucleaire schade, geacht Nucleaire schade te zijn die veroorzaakt is door genoemd Nucleair ongeval.

Artikel 2

1. Met uitzondering van de vorderingen die krachtens letsels of schade worden ingesteld tegen individuen, wegens handelingen of nalatigheden van genoemde individuen met de bedoeling letsels of schade te veroorzaken, stelt de Russische Partij geen enkele vordering in of begint zij geen enkele rechtspleging tegen de Deelnemers en hun personeel of hun contractanten, onderaannemers, consultants, rechtstreekse of onrechtstreekse leveranciers van uitrustingen, goederen of diensten op eender welk niveau en hun personeel, wegens verlies of schade van om het even welke aard, met inbegrip van maar niet uitsluitend lichamelijke letsels, het overlijden en rechtstreekse, onrechtstreekse en navolgende schade aan goederen die eigendom zijn van de Russische Federatie, wegens activiteiten die zijn uitgevoerd krachtens het akkoord. Deze paragraaf geldt niet voor de toepassing van de bepalingen die uitdrukkelijk in een contract zijn vastgelegd.

2. Met uitzondering van de vorderingen die krachtens Nucleaire schade tegen individuen worden ingesteld wegens handelingen of nalatigheden van genoemde individuen met de bedoeling schade te veroorzaken, zorgt de Russische Partij ervoor dat de Deelnemers en hun personeel, of alle contractanten, onderaannemers, consultants, rechtstreekse of onrechtstreekse leveranciers van goederen of diensten op om het even welk niveau en hun personeel, beschikken over een passend verweer in rechte, staat zij in voor hun vergoeding, en stelt zij geen enkele vordering of rechtspleging tegen hen in, in verband met alle vorderingen die door derde partijen worden ingesteld voor om het even welke rechtbank of instantie, wegens activiteiten die verricht zijn krachtens het akkoord, in hoofde van elke Nucleaire schade die heeft plaatsgevonden op het grondgebied van de Russische Federatie of buiten dat grondgebied en die resulteert uit een Nucleair ongeval dat heeft plaatsgevonden op het grondgebied van de Russische Federatie.

3. Op verzoek van een Partij, levert de Russische Partij of haar gemachtigde vertegenwoordiger een bevestigingsbrief af inzake vergoeding aan elke contractant, onderaannemer, consultant of rechtstreekse of onrechtstreekse leverancier waarin de bepalingen van dit Protocol worden bevestigd. Een model van genoemde bevestigingsbrief is toegevoegd aan dit Protocol waarvan het wezenlijk deel uitmaakt.

4. Voorzover nodig, kunnen de Partijen zich beraden over rechtsvorderingen en rechtsplegingen die vallen onder dit artikel.

5. Elke storting betreffende de vergoeding vermeld in paragraaf 2 van dit artikel wordt onmiddellijk verricht en is vrij overdraagbaar aan de begunstigde in zijn eigen nationale munteenheid.

6. De Deelnemers, contractanten, onderaannemers, consultants en rechtstreekse en onrechtstreekse leveranciers van uitrustingen, goederen of diensten op om het even welk niveau en hun personeel kunnen vragen een uitspraak te doen over elk geschil in verband met de uitvoering van de verplichtingen die uit dit artikel voortvloeien, overeenkomstig het Arbitragereglement van de CNUDCI, indien dat geschil niet minnelijk is opgelost binnen de negentig dagen na de voorlegging ervan aan de Russische Partij. Elke scheidsrechterlijke uitspraak is definitief en wordt opgelegd aan de partijen bij het geschil.

7. Geen enkele bepaling van dit artikel kan worden geïnterpreteerd als zou ze vallen onder de bevoegdheid van een rechtbank of instantie buiten de Russische Federatie ten aanzien van vorderingen ingesteld door derde partijen en als zou ze vallen onder paragraaf 2 van dit artikel, met uitzondering van de bepalingen van paragraaf 6 van dit artikel en van elk ander geval waarin de Russische Federatie zich ertoe verbonden heeft een rechtsbeslissing, genomen op basis van internationale akkoorden, te erkennen en uit te voeren.

8. Geen enkele bepaling van dit artikel kan geïnterpreteerd worden als zou ze de immuniteit van de Partijen aantasten ten aanzien van vorderingen die kunnen ingesteld worden tegen één van hen door derde partijen.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Signataire de l'Accord.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, à acceptation ou à approbation par les Signataires qui sont Parties à l'Accord. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès de l'un au moins des Dépositaires de l'Accord.

3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute Partie qui a adhéré à l'Accord.

4. L'adhésion s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'un au moins des Dépositaires de l'Accord.

5. Les Dépositaires du présent Protocole sont les Dépositaires de l'Accord; ils exercent leurs fonctions conformément à l'article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969, et se consultent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 4

1. Sous réserve de l'entrée en vigueur de l'Accord, le présent Protocole entre en vigueur trente jours après la date de réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation mentionné à l'article 3.2, émanant de la Fédération de Russie et de celui d'un autre Signataire du présent Protocole, et demeure en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de cette date. Pour chacun des Signataires qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve par la suite, il entre en vigueur trente jours après la réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation mentionné à l'article 3.2 et le demeure jusqu'à l'expiration de sa durée initiale de cinq ans.

2. Pour chacune des Parties adhérant au présent Protocole, celui-ci entre en vigueur trente jours après la réception par l'un au moins des Dépositaires de l'instrument d'adhésion mentionné à l'article 3.4 et le demeure jusqu'à l'expiration de la durée initiale de cinq ans mentionnée au paragraphe 1^{er} dudit article.

3. Le présent Protocole est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans. Toute Partie peut demander à l'un au moins des Dépositaires, quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration de la durée de cinq ans, de convoquer une réunion des Parties afin d'examiner la reconduction, la modification ou l'amendement du présent Protocole.

4. Toute Partie peut se retirer du présent Protocole quatre-vingt-dix jours après notification écrite adressée à l'un au moins des Dépositaires. Le Comité du PMENR est aussitôt saisi de la question et adresse aux Parties ses recommandations quant à la poursuite du présent Protocole et de l'Accord.

5. Les obligations qui découlent du présent Protocole demeurent en vigueur indépendamment de tout transfert ultérieur de droits de propriété portant sur l'objet de la coopération et indépendamment de toute résiliation ou de tout retrait du présent Protocole ou de l'Accord, ou de l'expiration de leur validité.

6. (a) Nonobstant toute résiliation ou expiration du présent Protocole, ses dispositions continuent à s'appliquer à tout accord d'application dont les parties conviennent de poursuivre l'exécution, et ce pour la durée de cet accord d'application.

(b) Lorsqu'une Partie se retire du présent Protocole tout en restant Partie à un accord d'application, les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à cette Partie en ce qui concerne sa participation audit accord d'application.

7. Dès lors que

(a) la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 (ci-après dénommée « la Convention de Vienne ») et le Protocole commun du 21 septembre 1988 relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris (ci-après dénommé « le Protocole commun ») seront tous deux entrés en vigueur pour la Fédération de Russie, et que

(b) la Convention de Vienne ou la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 et le Protocole commun seront tous deux entrés en vigueur pour toute autre Partie au présent Protocole,

ladite autre Partie pourra, à sa discrétion et moyennant notification écrite à la Fédération de Russie, mettre fin à l'application de l'article 2.2 du présent Protocole entre elle-même et la Fédération de Russie pour ce qui concerne toute activité entreprise conformément à l'Accord et régie par lesdits textes. La Fédération de Russie et ladite autre Partie

Artikel 3

1. Dit Protocol staat open voor de ondertekening door elke Ondertekenaar van het Akkoord.

2. Dit Protocol moet worden geratificeerd, aanvaard of goedgekeurd door de Ondertekenaars die Partijen zijn bij het akkoord. De instrumenten voor ratificering, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij ten minste één van de Depositariissen van het Akkoord.

3. Dit Protocol staat open voor de toetreding van elke Partij die is toegetreten tot het Akkoord.

4. De toetreding geschiedt door middel van de neerlegging van een toetredingsinstrument bij ten minste één van de Depositariissen van het Akkoord.

5. De Depositariissen van dit Protocol zijn de Depositariissen van het akkoord; zij oefenen hun functie uit overeenkomstig artikel 77 van de Conventie van Wenen over het recht van de verdragen van 23 mei 1969 en bij de uitvoering van hun functies gaan zij over tot consultatie.

Artikel 4

1. Onder voorbehoud van inwerkingtreding van het akkoord, treedt dit Protocol in werking dertig dagen na de datum van ontvangst door ten minste één van de Depositariissen van het ratificerings-, aanvaardings- of goedkeuringsinstrument vermeld in artikel 3.2, uitgaande van de Russische Federatie en van dat van een andere Ondertekenaar bij dit Protocol en blijft van kracht gedurende vijf jaar te rekenen vanaf die datum. Voor elke Ondertekenaar die het nadien ratificeert, aanvaardt of goedkeurt, treedt het in werking dertig dagen na de ontvangst door ten minste één van de Depositariissen van het ratificerings-, aanvaardings- of goedkeuringsinstrument vermeld in artikel 3.2 en blijft het van kracht tot wanneer de oorspronkelijke termijn van vijf jaar verstreken is.

2. Voor elke Partij die toetreedt tot dit Protocol, treedt het in werking dertig dagen na de ontvangst door ten minste één van de Depositariissen van het toetredingsinstrument vermeld in artikel 3.4 en blijft van kracht tot wanneer de oorspronkelijke termijn van vijf jaar vermeld in paragraaf 1 van dat artikel verstreken is.

3. Dit Protocol wordt elke vijf jaar stilzwijgend verlengd met vijf jaar. Ten minste negentig dagen voor het einde van de termijn van vijf jaar kan elke Partij aan ten minste één van de Depositariissen vragen een vergadering van de Partijen samen te roepen om de verlenging, de wijziging of de amendering van dit Protocol te bespreken.

4. Elke Partij kan zich uit dit Protocol terugtrekken negentig dagen na de schriftelijke kennisgeving ervan aan ten minste één van de Depositariissen. Het Comité van het MMPKR wordt onmiddellijk gevat van deze aangelegenheid en bezorgt de Partijen zijn aanbevelingen met betrekking tot de voortzetting van het Protocol en het Akkoord.

5. De verplichtingen die voortvloeien uit dit Protocol blijven van kracht ongeacht elke latere overdracht van eigendomsrecht dat betrekking heeft op het voorwerp van de samenwerking en ongeacht elke vernietiging van of terugtrekking uit dit Protocol of het akkoord, of einde van de geldigheid ervan.

6. (a) Ongeacht elke vernietiging of einde van dit Protocol, blijven de bepalingen ervan van toepassing op elk Toepassingsakkoord waarvan de partijen overeenkomen de uitvoering ervan verder te zetten en dit voor de duur van het genoemde Toepassingsakkoord.

(b) Wanneer een Partij zich terugtrekt uit dit Protocol maar toch Partij blijft van een Toepassingsakkoord, blijven de bepalingen van dit Protocol voor die Partij gelden voor wat haar deelneming aan het genoemd Toepassingsakkoord betreft.

7. Van zodra

(a) de Conventie van Wenen betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid inzake nucleaire schade van 21 mei 1963 (hierna « Conventie van Wenen » genoemd) en het gemeenschappelijk Protocol van 21 september 1988 betreffende de toepassing van de Conventie van Wenen en van de Conventie van Parijs (hierna « het gemeenschappelijk Protocol » genoemd) in werking zullen zijn getreden voor de Russische Federatie en van zodra

(b) de Conventie van Wenen of de Conventie van Parijs over de burgerlijke aansprakelijkheid op het vlak van kernenergie van 29 juli 1960 en het gemeenschappelijk Protocol in werking zullen zijn getreden voor elke andere Partij bij dit Protocol,

kan genoemde andere Partij, naar eigen discretie en middels schriftelijke kennisgeving aan de Russische Federatie, een einde stellen aan de toepassing van artikel 2.2 van dit Protocol tussen haarzelf en de Russische Federatie met betrekking tot elke activiteit die krachtens dit akkoord is aangevat en wordt beheerd door genoemde teksten. De

s'informeront par écrit des dates auxquelles lesdits textes entrent en vigueur sur leurs territoires respectifs.

8. Le présent Protocole est d'application, à titre provisoire, dès sa date de signature.

Fait à Stockholm le 21 mai 2003 en langues anglaise, française et russe, tous les textes faisant également foi, chacun en deux originaux dont l'un est déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie et l'autre dans les archives de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Des copies dûment certifiées du présent Protocole sont adressées aux Signataires et Parties qui adhèrent. En cas de différend ou de divergence d'interprétation relatifs au présent Protocole, le texte anglais prévaudra aux fins d'interprétation.

Annexe

Modèle de lettre de confirmation d'indemnisation délivrée par le ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique à [nom du Contractant] (1)

Messieurs,

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et [nom de l'autre Partie] sont Parties à l'Accord-cadre en vue d'un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (ci-après dénommé « l'Accord PMENR ») en date du 21 mai 2003, destiné à favoriser la coopération dans le domaine de la sûreté du combustible nucléaire usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie. Ils sont également Parties au Protocole à l'Accord PMENR concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation, en date du 21 mai 2003 (ci-après dénommé « le Protocole »).

Le ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, reconnaît par la présente que [nom du Contractant] a conclu le [date] avec [nom du Bénéficiaire] un [Accord d'application/accord/Contrat] en vue de la fourniture d'Assistance destinée à la mise en œuvre du Projet PMENR connu sous le nom de [appellation du projet]. Les personnes et entités qui figurent sur la liste ci-jointe constituent le personnel, les sous-contractants, les fournisseurs directs et indirects et les consultants de [nom du Contractant] chargés de fournir des équipements, des biens ou des services conformément à l'Accord d'application/à l'Accord/au Contrat]. Le [nom du Contractant] pourra modifier régulièrement cette liste moyennant notification au ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique ou à son représentant habilité pour l'exécution du [appellation du projet].

Le ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, confirme que conformément aux articles 2.1 et 2.2 du Protocole,

a) à l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, il n'intentera aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre de [nom du Contractant] et de son personnel, ou de ses sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non uniquement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord PMENR, étant entendu que le présent paragraphe ne s'appliquera pas à la mise en œuvre des dispositions expresses d'un contrat; et

b) à l'exception des actions intentées, au titre de Dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, il fera en sorte que [nom du Contractant] et son personnel, ou tous sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, disposent d'une défense en justice appropriée, veillera à les indemniser et n'intentera aucune action ou procédure judiciaire à leur encontre, en

Russische Federatie en de andere genoemde Partij zullen zich schriftelijk informeren over de data waarop genoemde teksten op hun respectief grondgebied in werking treden.

8. Dit Protocol is ten voorlopige titel van toepassing vanaf de ondertekeningdatum.

Gedaan te Stockholm op 21 mei 2003 in het Engels, het Frans en het Russisch, waarbij alle teksten rechtsgeldig zijn, in twee exemplaren waarvan één is neergelegd in de archieven van het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie en het andere in de archieven van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. De behoorlijk eensluidend verklaarde kopieën van dit Protocol zijn gericht aan de Ondertekenaars en de Partijen die toetreden. In geval van geschil of meningsverschil inzake interpretatie betreffende dit Protocol, zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn voor de interpretatie.

VERTALING

Bijlage

Model van bevestigingsbrief inzake schadevergoeding afgeleverd door het ministerie van de Russische federatie belast met atoomenergie aan [naam van de Contractant] (1)

Geachte heren,

De Regering van de Russische Federatie en [naam van de andere Partij] zijn Partijen bij het Kaderakkoord voor een multilateraal milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie (hierna het « MMPKR-Akkoord » genoemd) de dato 21 mei 2003, dat ernaar streeft de samenwerking te stimuleren op het vlak van veiligheid van gebruikte nucleaire brandstof en van radioactief afval in de Russische Federatie. Zij zijn tevens Partijen bij het Protocol van het MMPKR-Akkoord betreffende rechtsvorderingen, rechtspelingen en schadevergoeding de dato 21 mei 2003 (hierna « het Protocol » genoemd).

Het ministerie van de Russische Federatie belast met atoomenergie, optredend in naam van de Regering van de Russische Federatie, erkent hierbij dat [naam van de Contractant] op [datum] met [naam van de Begunstigde] een [Toepassingsakkoord/Akkoord/Contract] heeft gesloten met het oog op het verstrekken van Bijstand voor de verwezenlijking van het MMPKR-project onder de naam [naam van het project]. De personen en eenheden die vermeld staan in bijgevoegde lijst vormen het personeel, onderaannemers, rechtstreekse en onrechtstreekse leveranciers en consultants van [naam van de Contractant] belast met het leveren van uitrusting, goederen of diensten overeenkomstig [het Toepassingsakkoord/Akkoord/Contract]. De [naam van de Contractant] kan deze lijst regelmatig wijzigen middels een kennisgeving ervan aan het ministerie van de Russische Federatie belast met atoomenergie of aan zijn vertegenwoordiger die gemachtigd is voor de uitvoering van [naam van het project].

Het ministerie van de Russische Federatie belast met atoomenergie, optredend in naam van de Regering van de Russische Federatie, bevestigt dat overeenkomstig de artikelen 2.1 en 2.2 van het Protocol,

a) met uitzondering van de vorderingen die krachtens letsels of schade worden ingesteld tegen individuen, wegens handelingen of nalatigheden van genoemde individuen met de bedoeling letsels of schade te veroorzaken, het geen enkele vordering zal instellen of geen enkele rechtspeling zal beginnen tegen de [naam van de Contractant] en zijn personeel of zijn onderaannemers, consultants, rechtstreekse of onrechtstreekse leveranciers van uitrustingen, goederen of diensten op eender welk niveau en zijn personeel vermeld in bijgevoegde lijst en latere wijzigingen ervan, wegens verlies of schade van om het even welke aard, met inbegrip van maar niet uitsluitend lichamelijke letsels, het overlijden en rechtstreekse, onrechtstreekse en navolgende schade aan goederen die eigendom zijn van de Russische Federatie, wegens activiteiten die zijn uitgevoerd krachtens het MMPKR-Akkoord, met dien verstande dat deze paragraaf niet geldt voor de toepassing van de bepalingen die uitdrukkelijk in een contract zijn vastgelegd; en

b) met uitzondering van de vorderingen die krachtens Nucleaire schade tegen individuen worden ingesteld wegens handelingen of nalatigheden van genoemde individuen met de bedoeling schade te veroorzaken, zorgt het ervoor dat [naam van de Contractant] en zijn personeel, of alle onderaannemers, consultants, rechtstreekse of onrechtstreekse leveranciers van uitrustingen, van goederen of diensten op om het even welk niveau en hun personeel vermeld in bijgevoegde lijst en latere wijzigingen ervan, beschikken over een passend verweer in rechte, staat het in voor hun vergoeding, en stelt het geen enkele

connexion avec des actions intentées par des tierces parties devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord PMENR, au titre de Dommages nucléaires subis sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de son territoire et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

Le ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, accepte que tout différend, toute divergence ou toute action en justice résultant de la présente Lettre de confirmation d'indemnisation ou en rapport avec elle, y compris pour ce qui est de son existence ou de sa validité, sera soumis à l'arbitrage, pour décision définitive, conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI, si ledit différend n'a pu être résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission au Gouvernement de la Fédération de Russie pour résolution. L'instance qui procédera aux désignations en vertu du règlement d'arbitrage de la CNUDCI sera la Chambre de commerce de Stockholm. La procédure arbitrale se déroulera à l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm (Suède) et sera régie par le droit suédois. Si une situation donnée n'est pas prévue par le règlement d'arbitrage de la CNUDCI, il reviendra au tribunal arbitral de déterminer la marche à suivre.

La présente Lettre de confirmation d'indemnisation entrera en vigueur dès sa signature par le ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, et le demeurera dans les mêmes conditions que l'Accord PMENR et le Protocole.

(signature)

(titre)

(Représentant habilité du ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique)

(date)

Notes

(1) Il pourrait être utile de faire en sorte qu'un exemplaire de cette lettre soit également adressé au Gouvernement du pays dans lequel le Contractant exerce ses activités.

vordering of rechtspleging tegen hen in, in verband met alle vorderingen die door derde partijen worden ingesteld voor om het even welke rechtbank of instantie, wegens activiteiten die verricht zijn krachtens het MMPKR-Akkoord, in hoofde van elke Nucleaire schade die heeft plaatsgevonden op het grondgebied van de Russische Federatie of buiten dat grondgebied en die resulteert uit een Nucleair ongeval dat heeft plaatsgevonden op het grondgebied van de Russische Federatie.

Het ministerie van de Russische Federatie belast met atoomenergie, optredend in naam van de Regering van de Russische Federatie, gaat ermee akkoord dat elk geschil, elk meningsverschil of elke rechtsvordering die voortspruit uit deze Bevestigingsbrief inzake schadevergoeding of in verband daarmee, met inbegrip van het bestaan en de geldigheid ervan, voor definitieve beslissing ter beoordeling zal worden voorgelegd overeenkomstig het Arbitragereglement van de CNUDCI, indien genoemd geschil niet minnelijk kan worden opgelost binnen de negentig dagen na de voorlegging ervan aan de Regering van de Russische Federatie. De instantie die zal overgaan tot de aanstellingen krachtens het Arbitragereglement van de CNUDCI zal de Kamer van Koophandel van Stockholm zijn. De scheidsrechterlijke procedure zal plaatsvinden in de Arbitrage-instelling van de Kamer van Koophandel van Stockholm (Zweden) en zal geregeld worden door het Zweeds recht. Indien een gegeven situatie niet voorzien is in het Arbitragereglement van de CNUDCI, zal de arbitrale rechtbank beslissen over het verdere verloop.

Deze Bevestigingsbrief inzake schadevergoeding treedt in werking vanaf de ondertekening door het ministerie van de Russische Federatie belast met atoomenergie, optredend in naam van de Regering van de Russische Federatie, en zal van kracht blijven onder dezelfde voorwaarden als het MMPKR-Akkoord en het Protocol.

(handtekening)

(titel)

(Gemachtigde vertegenwoordiger van het ministerie van de Russische Federatie belast met atoomenergie)

(datum)

Nota's

(1) Het kan nuttig zijn ervoor te zorgen dat een exemplaar van deze brief tevens gericht wordt aan de Regering van het land waarin de Contractant zijn activiteiten uitoefent.

Accord-cadre pour un programme multilatéral environnemental
dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (PMENR), fait à Stockholm le 21 mai 2003

Etats/ Organisations	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	21/05/2003	Ratification	15/04/2005	15/05/2005
BELGIQUE	21/05/2003	Ratification	05/08/2005	04/09/2005
COMMUNAUTE EUROPEENNE	21/05/2003			
DANEMARK	21/05/2003	Approbation	16/12/2003	14/04/2004
ETATS-UNIS	21/05/2003			
FINLANDE	21/05/2003	Acceptation	10/12/2004	09/01/2005
FRANCE	21/05/2003	Approbation	23/11/2004	23/12/2004
ROYAUME UNI	21/05/2003			
NORVEGE	21/05/2003	Approbation	16/10/2003	14/04/2004
PAYS-BAS	21/05/2003	Acceptation	02/02/2005	04/03/2005
RUSSIE (FED)	21/05/2003	Ratification	15/03/2004	14/04/2004
SUEDE	21/05/2003	Ratification	11/07/2003	14/04/2004
EURATOM	21/05/2003			
BERD		Adhésion	04/03/2004	14/04/2004

Kaderovereenkomst voor een multilateraal milieuprogramma
op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie, gedaan te Stockholm op 21 mei 2003

Staten/ Organisaties	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	21/05/2003	Bekrachtiging	05/08/2005	04/09/2005
DENEMARKEN	21/05/2003	Goedkeuring	16/12/2003	14/04/2004
DUITSLAND	21/05/2003	Bekrachtiging	15/04/2005	15/05/2005
EUROPESE GEMEENSCHAP	21/05/2003			
FINLAND	21/05/2003	Aanvaarding	10/12/2004	09/01/2005
FRANKRIJK	21/05/2003	Goedkeuring	23/11/2004	23/12/2004
VERENIGD KONINKRIJK	21/05/2003			
NEDERLAND	21/05/2003	Aanvaarding	02/02/2005	04/03/2005
NOORWEGEN	21/05/2003	Goedkeuring	16/10/2003	14/04/2004
RUSSISCHE FEDERATIE	21/05/2003	Bekrachtiging	15/03/2004	14/04/2004
VERENIGDE STATEN	21/05/2003			
ZWEDEN	21/05/2003	Bekrachtiging	11/07/2003	14/04/2004
EURATOM	21/05/2003			
BERD		Toetreding	04/03/2004	14/04/2004

Protocole concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation à l'Accord-cadre pour un
programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie, fait à Stockholm le
21 mai 2003

Etats/ Organisations	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	21/05/2003	Ratification	15/04/2005	15/05/2005
BELGIQUE	21/05/2003	Ratification	05/08/2005	04/09/2005
COMMUNAUTE EUROPEENNE	21/05/2003			
DANEMARK	21/05/2003	Approbation	16/12/2003	14/04/2004
FINLANDE	21/05/2003	Acceptation	10/12/2004	09/01/2005
FRANCE	21/05/2003	Approbation	23/11/2004	23/12/2004 locale
ROYAUME UNI	21/05/2003			
NORVEGE	21/05/2003	Approbation	16/10/2003	14/04/2004
PAYS-BAS	21/05/2003	Acceptation	02/02/2005	04/03/2005
RUSSIE (FED)	21/05/2003	Ratification	15/03/2004	14/04/2004
SUEDE	21/05/2003	Ratification	11/07/2003	14/04/2004
EURATOM	21/05/2003			
BERD		Adhésion	04/03/2004	14/04/2004

Protocol betreffende de rechtsvorderingen, de rechtsplegingen en de schadevergoeding bij de kaderovereenkomst voor een multilateraal milieuprogramma op het vlak van kernenergie in de Russische Federatie, gedaan te Stockholm op 21 mei 2003

Staten/ Organisaties	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	21/05/2003	Bekrachtiging	05/08/2005	04/09/2005
DENEMARKEN	21/05/2003	Goedkeuring	16/12/2003	14/04/2004
DUITSLAND	21/05/2003	Bekrachtiging	15/04/2005	15/05/2005
EUROPESE GEMEENSCHAP	21/05/2003			
FINLAND	21/05/2003	Aanvaarding	10/12/2004	09/01/2005
FRANKRIJK	21/05/2003	Goedkeuring	23/11/2004	23/12/2004
VERENIGD KONINKRIJK	21/05/2003			
NEDERLAND	21/05/2003	Aanvaarding	02/02/2005	04/03/2005
NOORWEGEN	21/05/2003	Goedkeuring	16/10/2003	14/04/2004
RUSSISCHE FEDERATIE	21/05/2003	Bekrachtiging	15/03/2004	14/04/2004
ZWEDEN	21/05/2003	Bekrachtiging	11/07/2003	14/04/2004
EURATOM	21/05/2003			
BERD		Toetreding	04/03/2004	14/04/2004

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2404

[C — 2005/00463]

10 AOUT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées et l'arrêté royal du 6 juillet 1987 relatif à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du Titre VIII, Chapitre II, de la loi-programme du 9 juillet 2004,
— de l'arrêté royal du 21 décembre 2004 exécutant l'article 6, § 6, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées et modifiant l'article 9^{ter}, § 6 et § 7, de l'arrêté royal du 6 juillet 1987 relatif à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration, établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du Titre VIII, Chapitre II, de la loi-programme du 9 juillet 2004;

— de l'arrêté royal du 21 décembre 2004 exécutant l'article 6, § 6, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées et modifiant l'article 9^{ter}, § 6 et § 7, de l'arrêté royal du 6 juillet 1987 relatif à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2404

[C — 2005/00463]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap en het koninklijk besluit van 6 juli 1987 betreffende de inkomensvervangende tegemoetkoming en de integratietegemoetkoming

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van Titel VIII, Hoofdstuk II, van de programmawet van 9 juli 2004,
— van het koninklijk besluit van 21 december 2004 tot uitvoering van artikel 6, § 6, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap en tot wijziging van artikel 9^{ter}, § 6 en § 7, van het koninklijk besluit van 6 juli 1987 betreffende de inkomensvervangende tegemoetkoming en de integratietegemoetkoming, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van Titel VIII, Hoofdstuk II, van de programmawet van 9 juli 2004;

— van het koninklijk besluit van 21 december 2004 tot uitvoering van artikel 6, § 6, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap en tot wijziging van artikel 9^{ter}, § 6 en § 7, van het koninklijk besluit van 6 juli 1987 betreffende de inkomensvervangende tegemoetkoming en de integratietegemoetkoming.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL